

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/235219124>

Código de Huichapan

Article · February 2012

CITATIONS

0

READS

257

1 author:



[David Charles Wright-Carr](#)

Universidad de Guanajuato

149 PUBLICATIONS 68 CITATIONS

SEE PROFILE

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



The architecture of New Spain [View project](#)



Theoretical and conceptual issues in the social sciences [View project](#)



La colección de códices de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

*Scabiosum caput urina lauabitur. deinde radices huiusquili, tecompahli, tequammayll, tehmixochill, cum corti-
nalquahuill & atoyaxocoll simul infuse capiti
fux.*



Exhibir hasta ABRIL/10/12

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

PRESIDENTE

Consuelo Sáizar

Instituto Nacional de Antropología e Historia

DIRECTOR GENERAL

Alfonso de María y Campos

Editorial Raíces, S.A. de C.V.

PRESIDENTE

Sergio Autrey Maza

DIRECTORA GENERAL

María Nieves Noriega de Autrey

EDICIÓN ESPECIAL

Número 42

Febrero de 2012

arqueología
MEXICANA

DIRECTORA

María Nieves Noriega de Autrey

EDITOR

Enrique Vela

DISEÑO

Fernando Montes de Oca

JEFE DE REDACCIÓN

Rogelio Vergara

INVESTIGACIÓN ICONOGRÁFICA

Daniel Díaz

ARCHIVO DE IMAGEN

José Cabezas Herrera

ASISTENCIA DE REDACCIÓN

Martín Yáñez Chirino

ADMINISTRADOR WEB Y DISEÑO

Samara Velázquez

ASISTENTE DE LA DIRECCIÓN

Ana Cecilia Espinoza

PRODUCCIÓN

Vicente Salazar

FOTOGRAFÍA

Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

AGRADECIMIENTOS

Julieta Gil Elorduy, directora de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia; Miguel Ángel Gasca, jefe del Departamento de Sistemas de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

COMITÉ CIENTÍFICO-EDITORIAL

Sergio Autrey Maza, Ann Cyphers, Pablo Escalante Gonzalbo, Bernardo García Martínez, Roberto García Moll, Leonardo López Luján, Eduardo Matos Moctezuma, María Nieves Noriega, José Emilio Pacheco, Nelly M. Robles García, María Teresa Uriarte Castañeda, Gabriela Uruñuela Ladrón de Guevara

CONSEJO CIENTÍFICO FUNDADOR

Joaquín García-Bárcena, Alejandro Martínez Muriel, Alba Guadalupe Mastache Flores, Enrique Nalda

ADMINISTRACIÓN

Editorial Raíces, S.A. de C.V.

Ma. Emilia Lombana

VENTAS

Gerardo Ramírez

ASISTENTE DE LA DIRECCIÓN GENERAL

Ana Lilia Ibarra

CIRCULACIÓN

María Eugenia Jiménez, Jesús M. Govea

REPRESENTANTE LEGAL

Angelina Cué

INFORMACIÓN, VENTAS

Tel. 5557-5004, Exts. 5120 Y 2061, 01800-4724237

Y SUSCRIPCIONES

suscripciones@arqueomex.com

CORRESPONDENCIA

Editorial Raíces, Rodolfo Gaona 86,
Col. Lomas de Sotelo, Del. Miguel Hidalgo, C. P. I I 200,
México, D.F., Tel. 5557-5004,

Fax 5557-5078 y 5557-5004, Ext. 5163

arqueomex@arqueomex.com



PORTADA: Códice de la Cruz-Badiano, f. 8v.

FOTO: BNAH

© Arqueología Mexicana es una publicación bimestral editada y publicada por Editorial Raíces / Instituto Nacional de Antropología e Historia. Editora responsable: María Nieves Noriega Blanco Vigil. Certificado de Licitud de Título núm. 7593, Certificado de Licitud de Contenido núm. 5123, expedidos en la Comisión Calificadora de Publicaciones y Revistas de la Secretaría de Gobernación. Registro postal núm. PP 09-0151, autorizado por Sepomex. Registro núm. 2626 de la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana. Reserva de uso de título núm. 1938-93. ISSN 0188-8218. Preprints e impresión: Offset Multicolor, S.A. de CV, Calzada de la Viga 1332, C.P. 09430, México, D.F., tel. 5633-1182. Distribución en el Distrito Federal: Unión de Voceadores y Expendedores del D.F., Despacho Guillermo Benítez Velasco, Av. Morelos 76, Col. Juárez, México, D.F., C.P. 06200, tel. 5703-1001. Distribución en los estados y locales cerrados: PUBLICACIONES CITEM, S.A. DE CV, Av. del Cristo 101, Col. Xocoyhualco, Tlanepantla, estado de México, C.P. 54080. La presentación y disposición en conjunto y de cada página de Arqueología Mexicana son propiedad del editor. Derechos Reservados © EDITORIAL RAÍCES, S.A. DE C.V. / INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA.

Queda prohibida la reproducción parcial o total, directa o indirecta, por cualquier medio o procedimiento, del contenido de la presente obra, sin contar con la autorización previa, expresa y por escrito del editor, en términos de la legislación autoral y, en su caso, de los tratados internacionales aplicables, la persona que infrinja esta disposición, se hará acreedora a las sanciones correspondientes.

La reproducción, uso y aprovechamiento por cualquier medio de las imágenes pertenecientes al patrimonio cultural de la nación mexicana, contenidas en esta obra, está limitada conforme a la Ley Federal Sobre Monumentos y Zonas Arqueológicas, Artísticas e Históricas, y la Ley Federal del Derecho de Autor; su reproducción debe ser aprobada previamente por "EL INAH" y "La editorial". No se devuelven originales. El contenido de los artículos es responsabilidad de los autores. La colección de códices de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia se terminó de imprimir en febrero de 2012. Hecho en México.

La colección de códices de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia

FOTOS: BIBLIOTECA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

**8 La colección de códices
de la Biblioteca Nacional de
Antropología e Historia**

MARÍA TERESA SEPÚLVEDA Y HERRERA

14 CÓDICE PORFIRIO DÍAZ
SEBASTIÁN VAN DOESBURG



18 LIENZO DE ZACATEPEC NÚM. I
MANUEL A. HERMANN LEJARAZU



22 LIENZO DE COIXTLAHUACA
SEBASTIÁN VAN DOESBURG



26 CÓDICE BARANDA
MANUEL A. HERMANN LEJARAZU



**30 LIENZO DE SAN LUCAS YATAU
Y LIENZO DE YATINI**
MICHEL R. OUDJIK



34 CÓDICE AZOYÚ I
ELIZABETH JIMÉNEZ GARCÍA



38 MAPA DE CUAUHTINCHAN NÚM. 4
KEIKO YONEDA



**42 CÓDICE GUILLERMO TOVAR
DE HUEJOTZINGO**
BALTAZAR BRITO GUADARRAMA



46 LIENZO DE TLAXCALA
SANDRA AMELIA CRUZ RIVERA



50 CÓDICE DE HUAMANTLA
CARMEN AGUILERA



54 CÓDICE DE HUICHAPAN
DAVID CHARLES WRIGHT CARR



**58 PLANO PARCIAL DE LA
CIUDAD DE MÉXICO**
MARÍA CASTAÑEDA DE LA PAZ



**62 PINTURA DE LA PEREGRINACIÓN DE LOS
CULHUA-MEXITIN (MAPA DE SIGÜENZA)**
MARÍA CASTAÑEDA DE LA PAZ



66 CÓDICE TLATELOLCO
EMMA PÉREZ ROCHA



70 CATECISMO NÁHUATL EN IMÁGENES
MIGUEL LEÓN-PORTILLA



74 CÓDICE DE LA CRUZ-BADIANO
CARLOS VIESCA T., MARIBLANCA RAMOS DE VIESCA



**78 CÓDICE TECHIALOYAN GARCÍA
GRANADOS**
XAVIER NOGUEZ



82 CHILAM BALAM DE IXIL
LAURA ELENA SOTELO SANTOS



86 LIENZO DE ARANZA
HANS ROSKAMP



90 Para leer más...

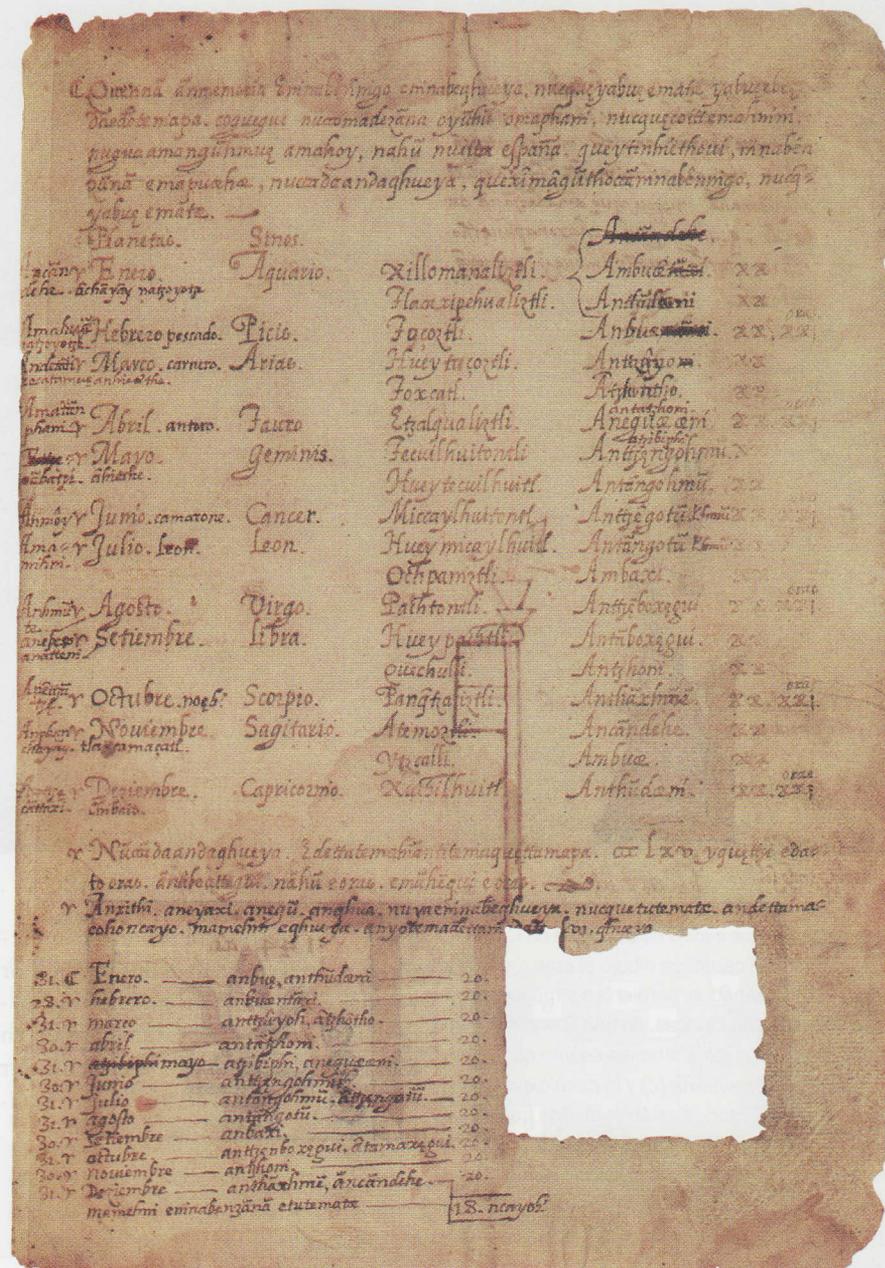
CÓDICE DE HUICHAPAN

DAVID CHARLES WRIGHT CARR

Contenido

El manuscrito tiene cuatro secciones. La primera, de siete páginas, consta de los anales de Huichapan, de 1539 a 1618 y de 1629 a 1632, escritos alfabéticamente, en otomí. La segunda, de dos páginas, es una nómi-

na de los pueblos de la provincia de Xilotépec, con doce signos pictóricos acompañados por glosas en otomí. La tercera, también de dos páginas, expone los calendarios europeo y mesoamericano, con textos alfabéticos en otomí, náhuatl, castella-



no y latín. La cuarta es de 55 páginas; narra la historia del señorío de Xilotépec, del año 2 caña (1403) hasta 10 pedernal (1528), con signos pictóricos acompañados por glosas amplias en otomí y algunas glosas cortas en náhuatl. La mayoría de los signos pictóricos puede leerse en otomí, náhuatl o cualquier otra lengua del Centro de México. La historia se centra en los gobernantes de Tenochtitlan, Xilotépec y otros señoríos: sus ascensiones, muertes, guerras, etcétera. Al final, se registra la conquista de Tenochtitlan y la construcción de una iglesia cristiana en Xilotépec. De esta manera la historia de este señorío se inserta en un contexto regional.

Fecha de elaboración. La última fecha registrada en el documento es 1632, por lo que fue elaborado en ese año o después. Las marcas de agua revelan que el papel fue fabricado hacia la segunda mitad del siglo XVI o la primera del XVII. La cuarta sección parece ser una copia de un códice más antiguo.

Lugar de origen. El Códice de Huichapan proviene del pueblo otomí de Huichapan (en otomí Antámatsits'i, "el gran lugar empapado"; en náhuatl Huechiapan, "gran lugar de humedad"). Este pueblo de otomíes formaba parte del señorío prehispánico de Xilotépec.

La foja inicia con el gobernante mexica Acamapichtli (en otomí Edänmit'inxithi, en castellano Manoyo de Cañas) frente a una bandera. Debajo de estos signos hay dos cuadros: el primero se perdió y el segundo registra el año 3 pedernal (1404). Códice de Huichapan, sección 4, f. 7v (p. 14).

Con textos alfabéticos en latín, castellano, náhuatl y otomí, se relacionaron los calendarios europeo y mesoamericano. Códice de Huichapan, sección 3, f. 7r. (p. 13).

Quequa pitzoj nucaimbeito anvizüy.
 cobinu cobitimihi nuvaedänmitti anxitti
 Chamuve dänmitti onxitti mangayottjita
 mähä mangauäda mima hä, hingaquetä
 onayamahä nupuqcuq amadeñänä an
 bando. quenaqueque chaxonaphuetho
 chaxonatetho nucañambuary nupuqcuq
 anbando.



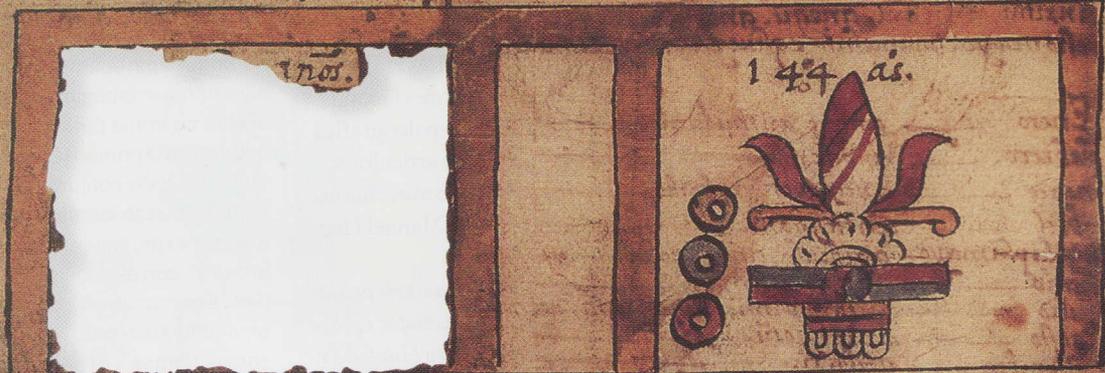
oqualoc
 otia sona.

ytonatius.

Ecclipsi del sol.
 Ecclipsando sol.

1 Vcc uij. as.

1 Vcc uij. as



nos.

1 44 as.

CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

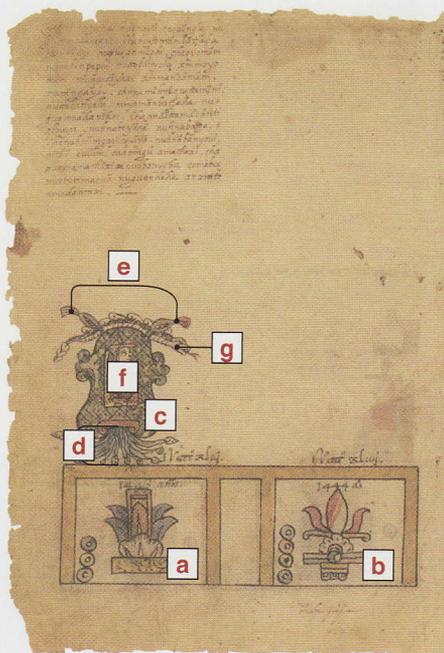
El manuscrito consta de 68 páginas en 34 folios de papel europeo de 30 por 21 cm. El análisis de la información calendárica muestra que faltan por lo menos ocho páginas. Dos páginas están en blanco. Las orillas se encuentran deterioradas, hay manchas de humedad y hongos, y hay zonas faltantes en algunos folios. La forma del libro y el formato de los textos alfabéticos son europeos. Éstos fueron escritos con pluma y tinta café. La letra es menuda pero disciplinada, bastante legible. Las secciones segunda y cuarta incluyen signos pictóricos de tradición indígena, adaptando su disposición al formato de libro, con algunas influencias estilísticas europeas. Estos signos se pintaron con tinta negra, al parecer con pincel. En la segunda sección sólo se usó tinta negra para delinear y rellenar los signos pictóricos; en la cuarta los contornos fueron rellenos con pintura de varios colores. La mayoría de las glosas alfabéticas parecen ser de la misma mano, aunque es evidente la intervención de dos amanuenses más, al menos.

Durante el periodo novohispano Huichapan eclipsó a Jilotépec como cabecera regional.

Lugar donde está depositado. BNAH, número de catálogo 35-60.

Historia

Alfonso Caso, en una ponencia de 1928, atribuyó este códice a "Fray Felipe de Santiago", con base en una inscripción en el interior del forro de pergamino. En realidad dice ahí "Ziendio Por Berdad de Minombre / LLo FFirme de FFhelipe de SSan / [rúbrica]", en una caligrafía exuberante, ajena a las del manuscrito. Es probable que el forro haya pertenecido a un manuscrito más tardío; sus dimensiones son menores a las del códice. En 2001, cuando fue publicada la transcripción y traducción de los textos de este manuscrito, hechas por Lawrence Ecker, la lingüista Artemisa Echegoyen vio que el autor otomí usó la primera persona, identificándose como Juan de San Francisco. Nació en 1573 y ocupó cargos en la iglesia y el cabildo de indios de Huichapan. Dada la similitud caligráfica en las cuatro secciones de este códice, es probable que don Juan haya sido el autor de la mayor parte de los tex-



tos y las glosas. Poco sabemos de la historia del códice. Estaba en el Museo Nacional de México durante el porfiriato. Entre 1911 y 1928 fue sustraído de este acervo. En 1928 estaba en manos del coleccionista inglés C.C. James, quien lo enseñó a Alfonso Caso. Este investigador informó a James sobre su procedencia, y éste lo devolvió al museo. En 1964 fue trasladado, con el resto de la colección de códices, a la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

Principales estudios. Deben citarse los de Alfonso Caso, impresos en 1928, 1967 y 1992. Lawrence Ecker publicó artículos sobre aspectos lingüísticos del manuscrito en 1941 y 1966, y en 2001 vio luz su traducción de los textos en otomí, con muchas imprecisiones. David Wright ha publicado varios estudios sobre el manuscrito, entre ellos una versión paleográfica en el sitio web Sup-Infor. Hay artículos sobre el códice en *Arqueología Mexicana*, núms. 73 y 111, de Yolanda Lastra y Manuel Hermann, respectivamente.

Otros nombres. *Códice del Monasterio de San Mateo Huichapan*; *Códice de Ueychiapa*; *Códice Otomí*; *Códice Otomí de San Mateo Huichapan*; *Codex Otomi*. ☀

David Charles Wright Carr. Doctor en ciencias sociales. Profesor del Departamento de Historia, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato.

◀ *Códice de Huichapan*, f. 17v (p. 34). En la parte inferior hay rectángulos con signos calendáricos que representan los años 3 caña (1443) (a) y 4 pedernal (1444) (b). Forman parte de una banda de años que corre por la cuarta sección, combinando los cuatro días portadores de años (caña, pedernal, casa y conejo) con 13 números, generando así el nombre de cada año dentro del ciclo de 52 años. Las fechas pueden leerse en otomí (*ehiü anxithi, ecoho aneyaxi*) y en náhuatl (*yei ácatl, nahui técpatl*). Sobre el año 3 caña hay un conjunto de grafemas (o iconemas, ya que estamos sobre la borrosa frontera entre los conceptos europeos de "escritura" y "pintura") que representan: 1) un cerro, con un corte en su base y signos pétreos en sus lados, cubierto con una retícula de rombos con puntos, para expresar la superficie escamosa de la Tierra; 2) un flujo de agua, con caracoles y cuentas; 3) dos mazorcas de maíz, que parecen brotar de la cima del cerro; 4) un hombre, peinado con un listón rojo a la usanza de los guerreros otomíes, envuelto en un manto rojo, el cual lleva el mismo patrón de retícula y puntos que el cerro; 5) un asiento con respaldo, forrado de piel de jaguar; 6) una víbora de cascabel, y 7) volutas en el dorso de la serpiente, que representan nubes. Para interpretar este conjunto de signos hay que leerlos por grupos (c). El cerro con el flujo de agua expresan pictóricamente la palabra otomí *andehent'ohó*, "el agua, el cerro" (d), un difrasismo metafórico que significa "señorío" y "pueblo". Las mazorcas evocan el nombre otomí de Xilotépec, *Amadontäxi*, "lugar de las mazorcas tiernas floridas" (e). El hombre en la silla es un señor indígena, en otomí *otäayä*, "gran gobernante" (f). La víbora con nubes representa el nombre de este señor, *Ek'ëngui*, "serpiente de nubes" (g). Las palabras *Amadontäxi*, *otäayä* y *Ak'ëngui* aparecen en el texto en la parte superior de esta página. La voz *andehent'ohó*, si bien no forma parte de esta glosa, se encuentra en la primera sección del mismo manuscrito. Este conjunto de signos gráficos también puede leerse en náhuatl. El cerro y el agua expresan la voz *altépetl*, "el agua, el cerro", con el significado "señorío" y "pueblo". Las mazorcas con el cerro nos dan el topónimo Xilotépec, "en el cerro de las mazorcas tiernas". El señor es un *hueitlatoani* o "gran gobernante", llamado *Mixcóatl*, "serpiente de nubes". Lo anterior subraya el carácter esencialmente translingüístico del sistema de escritura pictórica que compar-tían los pueblos del Centro de México.

...ha nuonaya equangioy m
 ...antaxi. Chanuamambafaha
 ...nupuanmephi, chaovomem
 ...pepin nuobanyoha ximoyo
 ...ximmandamam,
 ...cannemehmequitanam.
 ...nuobanyoha, niyamambafaha nu
 ...antaxi. Chanacttamadanti
 ...nuhnabeyehé nuhnabayo, s
 ...nuhnabanyou, nuhnabanyou,
 ...caamgu amathaxi, cha
 ...nuobanyoha comébeq
 ...nuquandehé anxinto
 ...antaxi. —



Vari xluj.

Vari xluj.

<p>1443 años.</p>		<p>1444 años</p>
-------------------	--	------------------

...
 ...